Porównanie tłumaczeń Amosa 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Edomu\* i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ ścigał mieczem swego brata\*\* i stłumił swoją litość, i wciąż pałał gniewem, i ustawicznie kipiała jego wściekłość.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Edomu i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, gdyż ścigał mieczem swego brata, stłumił swoją litość, wciąż pałał gniewem i ustawicznie podsycał swą wściekłość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Edomu i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ prześladował mieczem swego brata, tłumiąc w sobie wszelaką litość, a nieustannie pałał gniewem, swoją zapalczywość chował na zawsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Dla trzech występków Edoma, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że zepsowawszy w sobie wszelaką litość swoję prześladuje mieczem brata swego, a gniewem swym ustawicznie pała, owszem, zapalczywość jego rozsila się bez przestania; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Dla trzech złości Edom i dla czterzech nie nawrócę go: przeszladował mieczem brata swego i zgwałcił miłosierdzie swoje, i trzymał dłużej zapalczywość swoję, i zagniewanie swe zachował aż do końca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Edomu i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż prześladował mieczem brata swego, tłumiąc uczucie miłosierdzia, trwał w swym gniewie nieustannie i gniew swój chował do końca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Edomu i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ stłumiwszy w sobie wszelką litość, ścigał mieczem swojego brata, ustawicznie pałał gniewem i wiecznie chował swoją wściekłość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Edomu i z powodu czterech nie cofnę kary, gdyż ścigał mieczem swojego brata i tłumił w sobie litość. Wciąż pałał gniewem i do końca trwał w swojej zapalczywości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Edomu i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż swoich braci prześladował mieczem, tłumiąc w sobie wszelką litość. Gniew jego srożył się nieustannie, a jego złość nie miała końca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Edomu nie odmienię postanowienia, bo prześladował brata swego mieczem, tłumiąc w sobie wszelkie uczucie litości; niezmiennie żywi [do niego] nienawiść i chowa na zawsze urazę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: За три безбожності Ідумеї і за чотири не відвернуся від них, томущо вони переслідували їхнього брата мечем, і він знищив лоно на землі і захопив на свідчення свою лють і свій напад зберіг до побіди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Edomu, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że ścigał mieczem swojego brata, tłumiąc swoje współczucie; że bezustannie szarpał go gniew i wiecznie żywił swą zapalczywość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzeki JAHWE: ʼZ powodu trzech buntów Edomu i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że ścigał swego brata mieczem i zniweczył swe zmiłowania, a jego gniew rozszarpuje bezustannie; swoją furię zachowuje on bez końca. |

1. 1) Edom, אֱדֹום (’edom), czyli: czerwony, por. <x>10 25:30</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 25:24-26</x>; <x>50 2:4</x>; <x>50 23:8</x>; <x>40 20:14-21</x>; <x>90 14:47</x>; <x>100 8:12-14</x>; <x>110 11:14-25</x>; <x>120 8:20-22</x>; <x>120 14:7-10</x>; <x>230 137:7</x>; <x>290 34:5-17</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>310 4:21-22</x>; <x>360 4:14</x>; <x>460 1:2-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i ustawicznie kipiała jego wściekłość : wg G: i swoją gwałtowność podtrzymywał do zwycięstwa, καὶ τὸ ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος. [↑](#footnote-ref-4)